



# GUÍA PRÁCTICA PARA CONTRALORAS Y CONTRALORES SOCIALES

TRADUCIDO A LA  
LENGUA: ZAPOTECO DE LA  
SIERRA JUÁREZ,  
DIDZA XIDZA

Traducción:  
Prof. Edvino  
Chávez Martínez





Nhakx lio:	
Región kíu:	
Distrito kiú:	
Folio de acreditación kiú:	
Fecha de acreditación kiú:	

## ¿Bixh nhá comité kiei contraloría sociaal?

Lu comité nhi, dutzakan tand nigula tand bëni tarúje lu xdin ilowi kiei yëdz. Takie elegiir par ulusyudxe gak dxia'a deera yuku dxin kie gobieern, idííz dxia'a deera yuku programa rhalakane bëni yëdz. Uluyúe, idëë dxia'a deera dumi rëzële gobieern federal, lhezkáare uluyú' káne idííz tulap yuku programa. Nhi iguixjétuli nakx gunu txibanku contraloor sociaal kie laadzu, par guunhu dxia'a cargu kiu.

1. Lhenkane bëni ilowi iitxeli deera le gunli.
2. Inabu deera tzaka dxin rhala gak lu yëdz lhen tzaka programa taadxin, par iineisnhu.
3. Gusyuudxu gapx rhak dxin lhen balx program tadxin.
4. . Gëyú txibá kutunhe dxin dxia'a karála gak, paar guixjëu ga rërnabeei
5. Gëzuju lu guitx yukuté le rhak.
6. La yaai guijxëjeu gaxté chi ziaj yuku dxin rhak lu yëdz o baldx kan programa guladxin par bëni yëdz.
7. Rhun bayuudx tzayú iiba tuunhe kas, tzaka guitx rëzëlu, ga rëguixjeu tzaká le rhak.

8. Zziu, lhen tzajuhu ga rënabeei deera petición iilunhe li bëni lu yëdz, lez ká, tzaka yuku le kuraaz Ihadxikane.
9. Tziju yukuté entrega-recepción kiei yuku dxin lhen programa.
- 10 Guixjëkanunhe yukuté kane bunadx nak kane beneficiario.

# TZA KÁ LE RHALA GUNAKE LU CONTRALORÍA SOCIAAL.

(Acciones de contraloría social)

1

## LHENKANE BËNI ILOWI IITXEELI DEERA LE GUNLI.

Oor txi gularuajbi lu dxin iilowi kiei yëdz, bi ilakbi comité kie contraloría sociaal, kati uudx ilakbi accreditaar lhen kane bëni kiei Secretaría de Honestidad, Transparencia y Función Pública, kati zelokambi cargu, tzayukanbinhe autorida, par ulaneisbi gapx zo kan dxin, lhen balx programa sociaal tadxin lu yëdz.

Gëyú txibá kutunhe dxia'a dxin karála gak, paar guixjëu ga rërnabeei

INABU DEERA TZAKA DXIN RHALA GAK LU YËDZ,  
LHEN TZAKA PROGRAMA TAADXIN, PAR IINEISNHU.

Iizëlu tu guix ga iinabunhe autorida kie laadzu o bëni rënabei le, bixh dxin rhala gak o bixh programa rhala iidxin. Lé kane uluzële kiu rázon, lu guix ka, ga taguixjëinheli deera le rhala gak. Rhun bayuudx lu guix nha iilune kiu rhala zo firm kie autorida o bëni rënabei le.

GUUZ YUUDXU GAK KAN DXIA'A DEERA DXIN,  
ULADIIZ DXIA'A YUKUTÉ PROGRAMA ULADXIN.

Uudx guixjëinheli autoridá tzaká dxin rhala gak len tzaká programa rhala ulaziehe bëni yëdz, uudx nha, layáhai zelho' tzadun ló gap rak dxin, hasta or uudx kan yukuté, es ka gúnrio lhen yuku programa, pendient zu or tá dííz.

Guixjëinhunhe gobiern nakxh ziaj dxin y va ziaj según ka rërné autorida kie yëdz lu informm rëzële.

# GËYÚ' TXIBÁ KUTUNHE DXIA'A DXÍN KARÁLHA GAK, PAAR GUIXJËU GA RËRNABEEI

Guixjëu gobieern txiba rhakbeinhu txikurhak dxia'a dxin o tir dízz programa según ka rërná lu guitx, txiba nhak ka, guylenhunhe didza autoridá kiu, par guunhe bayuudx we'e tu nëës. Kati iizëlu report kiu lhen Secretaría de Honestidad y Transparencia y Función Pública, guixjëu tzaka le blaainhu ku rhak dxia'a, tzani rak dxin o tzani rëdiiz programa.

## GËZUJU LU GUITX YUKUTÉ LE RHAK

Uudx tzato, par gusyudxu nakx ziaj dxin lhen nakx rëdiizkan yuku programa tadxín par bëni yëdz, uudxnha, gëzuju lu guitx deera tzaká le blaainhu tzani yaduun lhó gap rak dxin. Rhun bayudx guitx nha gunhu, iitxé fiirm kiú.

LA YAAI GUIJXËJEU GAXTÉ CHI ZIAJ YUKU DXIN  
RHAK LU YËDZ O BALDX KAN PROGRAMA  
GULADXIN PAR BËNI YËDZ

Según ka ziaj kalendaar rhugunli dxin, ká gak tzon bió wiaj, iizëlu guitx, gáa rërguixjëu nakx ziaj dxin i ba yu'u tunëëz o zzo birak, tand lhen dxin tand lhen programa sociaal. Guitx nhi gunhu, izëluléi Contraloría Sociaal Regional par yëlaneisnhe bish rak lu yëdz kiú.

RHUN BAYUUDX TZAYÚ IIBA TUUNHE KAS,  
TZAKA GUITX RËZËLU, GA RËGUIXJEU TZAKÁ LE  
RHAK.

Kati gakbeinhu kie tirak dxia'a dxin karála gak, a ti txigúdxunhe autoridá kie laadzu, par yutxizie tunëëz dxin nha rhak, peer ti yajní'íuhe, rhun bayuudx iinabu Dirección de Contraloría Sociaal, bixh guunhu kaanha rhune autoridá nha.

ZZIU, LHEN TZAJUHU GA RËNABEEI DEERA  
PETICIÓN IILUNHE LI BËNI LU YËDZ, LEZ KÁ,  
YUKU LE TIRAAZ LHADXIKANE.

Kati iidxin kiu didza kie kane bëni yëdz ga teheli le kuraaz laadxikane o tanáhábe apoyo o biil kos te'enhe, deera gëzuju lei lu guitx, uudx nha, tzajúu guitx nha lu oficin Regionaal kie Contraloría Social garërnabéinhu.

## TZIJIU YUKUTÉ ENTREGA-RECEPCIÓN KIEI YUKU DXIN LHEN YUKU PROGRAMA.

Zzú kati ulunëdzje yuku dxin txi bulu udxkan, lheská rhun bayuudx zzú kati rëzdiiz kan yuku programa tádxin par yëdz, par iilainhu kuinhu kie buudx dxia'a dxin nha tunëësje par yëdz o deerha khane bëni lhen nëngul gulazzikane programa le téle.

## **GUIXJËKANUNHE YUKUTÉ KANE BUNADX NAK KANE BENEFICIARIO**

Lu dxin lowi kie yëdz, guixhjëikanunhe tzaká le natxíoho  
tzani nhaku contraloor sociaal kiei laadzu.

## PREMIO NACIONAAL KIE CONTRALORÍA SOCIAAL

### “TZAKÁ LE TUUNHE COMITÉ KIE CONTRALORÍA SOCIAAL”

Tzakáali nakli comité kie contraloría sociaal kiei laadzli, wak txáhasli lu concurz Premio Nacionaal kie Contraloría Sociaal, ga tuyué nupx comité naruaj low dxin gluunhe, tzáni bëdun ló kanhe ga rhak dxin kiei yëdz, i ba ziaj dxia'a.

CALENDAR GA RGUIXJÉ BATX RHALA IZÉLU  
REPORTE KIÚ

PRIMEER TRIMESTR

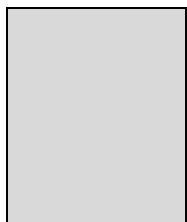
ENEER-MARZ



BATX GËNËDZJULEI DEL 1° HAST 15 KIE ABRIIL



SELL KIE CHIGULAZIE LÉI/CORREO ELECTRÓNICO KIU



DZA IZËLULÉI

---

CALENDAR GA RGUIXJÉ BATX RHALA IZÉLU  
REPORTE KIÚ

UROP TRIMESTR

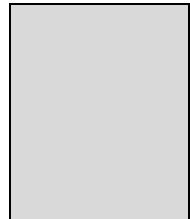
ABRIIL-JUNN



BATX GËNËDZJULEI DEL 1° HAST 15 KIE JUL



SELL KIE CHIGULAZIE LÉI/CORREO ELECTRÓNICO KIU



DZA IZËLULÉI

\_\_\_\_\_

CALENDAR GA RGUIXJÉ BATX RHALA IZÉLU  
REPORTE KIÚ

BUYÓN TRIMESTR

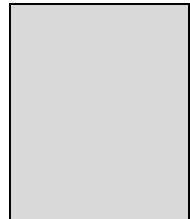
JUL-SEPTIEMBR



BATX GËNËDZJULEI DEL 1° HAST 15 KIE OCTUBRR



SELL KIE CHIGULAZIE LÉI/CORREO ELECTRÓNICO KIU



DZA IZËLULÉI

\_\_\_\_\_

CALENDAR GA RGUIXJÉ BATX RHALA IZÉLU  
REPORTE KIÚ

BUDAP TRIMESTR

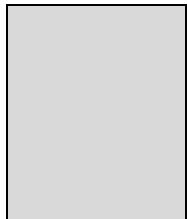
OCTUBRR-DICIEMBRR



BATX GËNËDZJULEI DEL 1° HAST 15 KIE ENEER



SELL KIE CHIGULAZIE LÉI/CORREO ELECTRÓNICO KIU



DZA IZËLULÉI

---